



Жюль Верн.	Jules Verne
Дети капитана Гранта	The Children of Captain Grant
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ	CHAPTER I
	
РЫБА-МОЛОТ	THE SHARK
26 июля 1864 года при сильном северо-восточном ветре мчалась, на всех парах вдоль Северного пролива великолепная яхта.	ON the 26th of July, 1864, a magnificent yacht was steaming along the North Channel at full speed, with a strong breeze blowing from the N. E. The Union Jack was flying at the mizzen-mast, and a blue standard bearing the initials E. G., embroidered in gold, and surmounted by a ducal coronet, floated from the topgallant head of the main-mast.
На верхушке ее бизань-мачты развевался английский флаг, а на голубом вымпеле грот-мачты виднелись расшитые золотом, увенчанные герцогской короной инициалы "Э.Г."	The name of the yacht was the <i>Duncan</i> , and the owner was Lord Glenarvan, one of the sixteen Scotch peers who sit in the Upper House, and the most distinguished member of the Royal Thames Yacht Club, so famous throughout the United Kingdom.
Яхта носила название "Дункан".	
Она принадлежала лорду Эдуарду Гленарвану,	
одному из шестнадцати шотландских пэров, заседающих в палате лордов,	
почетному члену известного во всем Соединенном Королевстве Темзинского яхт-клуба.	
На борту "Дункана" находились: Гленарван, его молодая жена леди Элен и двоюродный брат - майор Мак-Наббс.	Lord Edward Glenarvan was on board with his young wife, Lady Helena, and one of his cousins, Major Mc-Nabbs.
Недавно спущенная на воду, яхта заканчивала пробное плавание в нескольких милях от залива Клайда и возвращалась в Глазго.	The <i>Duncan</i> was newly built, and had been making a trial trip a few miles outside the Firth of Clyde.

	She was
На горизонте вырисовывался уже остров Арран, как вдруг вахтенный матрос	returning to Glasgow, and the Isle of Arran already loomed in the distance, when the sailor on watch caught sight of an
доложил, что за кормой "Дункана" плывет какая-то огромная рыба.	enormous fish sporting in the wake of the ship.
Капитан	Lord
Джон Мангис немедленно приказал сообщить об этом лорду Эдуарду, и тот в сопровождении майора Мак-Наббса не замедлил подняться на ют [кормовую	Edward, who was immediately apprised of the fact, came up on the poop a few minutes after with his cousin, and
часть судна].	
- Что это за рыба? - спросил он капитана.	asked John Mangles, the captain, what sort of an animal he
	thought it was.
	"Well, since your Lordship asks my opinion," said
- Я полагаю, сэр, что это крупная акула, - ответил Джон Мангис.	Mangles, "I think it is a shark, and a fine large one too."
- Акула в здешних водах!	"A shark on these shores!"
- недоверчиво воскликнул Гленарван.	
- В этом нет ничего удивительного, - подтвердил капитан, - это	"There is nothing at all improbable in that," returned
	the captain.
рыба-молот - вид акул, встречающийся во всех морях и под всеми широтами.	"This fish belongs to a species that is found in all latitudes and in all seas.
	It is the 'balance-fish,' or
	3
	4 IN SEARCH OF THE CASTAWAYS
	hammer-headed shark, if I am not much mistaken.
	But if
Если я не ошибаюсь, то мы имеем дело с одной из этих подлых тварей. Если	your Lordship has no objections, and it would give the
разрешите, сэр, и если леди Гленарван доставит удовольствие присутствовать	smallest pleasure to Lady Helena to see a novelty in the way
при этой интересной охоте, то мы быстро узнаем, что это за рыба.	of fishing, we'll soon haul up the monster and find out what it really is."
- Ваше мнение, Мак-Наббс?	"What do you say, McNabbs?"
- спросил Гленарван майора.	
- Стоит ли нам	Shall we try to catch
заняться этой ловлей?	it?" asked Lord Glenarvan.

- Заранее согласен с вашим решением, - флегматично ответил майор.	"If you like; it's all one to me," was his cousin's cool
	reply.
- Я полагаю, что необходимо уничтожить этих хищных тварей, - заметил Джон Манглс.	"The more of those terrible creatures that are killed the better, at all events," said John Mangles, "so let's seize the
- Воспользуемся случаем, если вам угодно, - это будет	chance, and it will not only give us a little diversion, but be
одновременно и захватывающее зрелище и доброе дело.	doing a good action."
- Хорошо, приступайте, Джон, - согласился лорд Гленарван.	"Very well, set to work, then," said Glenarvan.
Он послал предупредить леди Элен, и она, заинтересованная предстоящей	Lady Helena soon joined her husband on deck, quite
	charmed at the prospect of such exciting sport.
	The sea
необычайной рыбной ловлей, поспешила на ют к мужу.	
Море было спокойно, и можно было без труда следить за стремительными	was splendid, and every movement of the shark was dis-
движениями хищной рыбы, которая с удивительным проворством то ныряла, то	tinctly visible.
устремлялась вслед за яхтой.	
Джон Манглс отдал необходимые распоряжения.	In obedience to the captain's orders, the
Матросы сбросили с правого	sailors threw a strong rope over the starboard side of the
борта яхты толстый канат с крюком, на конец которого насажена была	yacht, with a big hook at the end of it, concealed in a thick
приманка - большой кусок сала.	lump of bacon.
Прожорливая акула, хотя и находилась ярдах	The bait took at once, though the shark
в пятидесяти от "Дункана", но, учуяв приманку, стрелой понеслась догонять	was full fifty yards distant.
яхту.	
Теперь отчетливо можно было видеть, как ее плавники, серые на концах	He began to make rapidly
и черные у основания, мощно рассекали волны, в то время как ее хвост	for the yacht, beating the waves violently with his fins, and
служил рулем, не позволяя отклониться в сторону.	keeping his tail in a perfectly straight line.
По мере того как она	As he got
приближалась к приманке, ее огромные выпуклые глаза, казалось, загорались	nearer, his great projecting eyes could be seen inflamed with
алчностью, а когда она переворачивалась, то широко разевала пасть,	greed, and his gaping jaws with their quadruple row of
усеянную четырьмя рядами зубов.	teeth.

Ее огромная голова напоминала двойной	His head was large, and shaped like a double
молоток, насаженный на рукоятку.	hammer at the end of a handle.
Джон Манглс не ошибся, - действительно,	John Mangles was right.
это была самая прожорливая	This was evidently a voracious fish -- the most
представительница семейства акул: рыба-	voracious of
молот.	
	all the <i>squalidae</i> species.
Пассажиры и команда "Дункана" с	The passengers and sailors on the yacht were
напряженным вниманием следили за всеми	watching
движениями акул.	all the animal's movements with the liveliest
	interest.
	He
Вскоре она приблизилась к приманке,	soon came within reach of the bait, turned over
стремясь половчее	on his back
схватить ее, перевернулась на спину, и	
мгновенно огромный кусок сала исчез	
в ее пасти.	to make a good dart at it, and in a second
	bacon and con-
	tents had disappeared.
Сильно дернув канат, акула сама себя	He had hooked himself now, as
"подцепила" на крюк.	
	the tremendous jerk he gave the cable proved,
	and the sail-
Матросы поспешно принялись подтягивать	men began to haul in the monster by means of
свою добычу при помощи блоков,	tackle attached
прикрепленных к грот-рее.	to the mainyard.
Акула, чувствуя, что ее вытаскивают из	
родной стихии, яростно забилась,	
но ее быстро умили.	He struggled desperately, but his cap-
	tors were prepared for his violence, and had a
	long rope
Накинута на хвост мертвая петля	ready with a slip knot, which caught his tail
парализовала все	and rendered
ее движения.	him powerless at once.
Спустя несколько мгновений акулу	In a few minutes more he was
подняли над бортовыми	
	hoisted up over the side of the yacht and
	thrown on the
	THE SHARK 5
сетками и сбросили на палубу.	deck.
	A man came forward immediately, hatchet in
	hand,
К ней осторожно приблизился матрос и	and approaching him cautiously, with one
сильным	powerful stroke

ударом топора отсек ее страшный хвост.	cut off his tail.
Ловля окончилась.	
Больше нечего было опасаться хищницы.	This ended the business, for there was no longer any fear
Ненависть	of the shark.
моряков к акулам была удовлетворена, но их любопытство не угасло.	But, though the sailors' vengeance was satisfied, their curiosity was not; they knew the brute had no
	very delicate appetite, and the contents of his stomach might
	be worth investigation.
Обычно	This is the common practice on all
на всех судах принято тщательно исследовать желудок акул.	ships when a shark is captured, but Lady Glenarvan de-
Матросы, зная ее	
неразборчивую прожорливость, надеются на какую-нибудь находку, и надежды	
их порой сбываются.	
Леди Гленарван, не пожелав присутствовать при столь отталкивающим зрелище, перешла на рубку.	
	clined to be present at such a disgusting exploration, and
	withdrew to the cabin again.
Акула была еще жива.	The fish was still breathing;
То был крупный экземпляр	
десяти футов длиной и весом более шестисот фунтов.	it measured ten feet in length, and weighed more than six
Такие размеры и вес	hundred pounds.
	This was nothing extraordinary, for
были обычны для рыбы-молота.	though the hammer-headed shark is not classed among the
Но, не являясь самой крупной среди акул, рыба-молот тем не менее самая опасная.	most gigantic of the species, it is always reckoned among
	the most formidable.
Вскоре огромную рыбу без всяких церемоний разрубили топором.	The huge brute was soon ripped up in a very uncere-
	monious fashion.
Крюк	The hook had fixed right in the stom-
проник в глубь желудка, оказавшегося совершенно пустым.	ach, which was found to be absolutely empty, and the dis-
Видимо, акула	
давно голодала.	
Разочарованные моряки хотели было выбросить тушу в море,	appointed sailors were just going to throw the remains
как вдруг внимание боцмана привлек	overboard, when the boatswain's attention was

какой-то грубый предмет, плотно	attracted by some large object sticking fast in one of the viscera.
застывший в одной из складок утробы хищницы.	"I say!
- Это что такое? - воскликнул он.	what's this?" he exclaimed.
- Это кусок скалы, который акула проглотила, чтобы набить себе желудок,	"That!"
- ответил один из матросов.	replied one of the sailors, "why, it's a piece of
- Ну да! - отозвался другой.	rock the beast swallowed by way of ballast."
- Просто-напросто это ядро, которым	"It's just a bottle, neither more nor less, that the fellow
	has got in his inside, and couldn't digest," said another of
	the crew.
выпалили в желудок этой твари, только она не успела его переварить.	"Hold your tongues, all of you!"
- Бросьте болтать! - вмешался в разговор помощник капитана Том Остин. -	said Tom Austin, the
	mate of the <i>Duncan</i>.
Разве вы не видите, что эта тварь была горькой пьяницей, и, чтобы не	"Don't you see the animal has been
потерять ни капли, она вылакала не только вино, но проглотила и бутылку.	such an inveterate tippler that he has not only drunk the wine, but swallowed the bottle?"
- Как! - воскликнул лорд Гленарван.	"What!" said Lord Glenarvan.
	"Do you mean to say
- Бутылка - в желудке акулы?	it is a bottle that the shark has got in his stomach."
- Да, самая настоящая бутылка, - подтвердил Остин, - только видно, что	"Ay, it is a bottle, most certainly," replied the boatswain,
из погреба она вышла давненько!	"but not just from the cellar."
- Ну-ка, Том, вытащите бутылку, да осторожнее, - приказал лорд	"Well, Tom, be careful how you take it out," said Lord
Гленарван, - бутылки, найденные в море, часто содержат важные документы.	Glenarvan, "for bottles found in the sea often contain pre-
	cious documents."
- Вы полагаете?	"Do you think this does?"
- спросил майор Мак-Наббс.	said Major McNabbs, incred-
	ulously.
- Да, во всяком случае, это возможно.	"It possibly may, at any rate."
	6 IN SEARCH OF THE CASTAWAYS
	"Oh!
- О, не спорю, - отозвался майор, - я вполне допускаю, что бутылка	I'm not saying it doesn't.

	There may perhaps
хранит какую-нибудь тайну.	be some secret in it," returned the Major.
- Сейчас мы узнаем это, - промолвил Гленарван. - Ну, как дела, Том?	"That's just what we're to see," said his cousin.
	"Well,
	Tom."
- Вот, сэр, - ответил помощник капитана, показывая какой-то	
бесформенный предмет, который он с трудом извлек из желудка акулы.	"Here it is," said the mate, holding up a shapeless lump he had managed to pull out, though with some difficulty.
- Отлично! - сказал Гленарван.	
- Прикажете тщательно обмыть эту грязную	"Get the filthy thing washed then, and bring it to the
бутылку и принесите ее в рубку.	cabin."
Том повиновался, и бутылка, найденная при столь странных	Tom obeyed, and in a few minutes brought in the bottle
обстоятельствах, вскоре очутилась на столе в кают-компании.	
Вокруг стола	and laid it on the table, at which Lord Glenarvan and the
разместились: лорд Гленарван, майор Мак-Наббс, капитан Джон Манглс и леди	Major were sitting ready with the captain, and, of course
Элен, любопытная, как все женщины.	Lady Helena, for women, they say, are always a little curi-
В море всякий пустяк - событие.	ous. Everything is an event at sea.
Минуту все молчали.	For a moment they
Каждый взглядом вопрошал хрупкий сосуд, скрывал ли он тайну какого-нибудь кораблекрушения	all sat silent, gazing at this frail relic, wondering if it told
или только пустяковую записку, вверенную воле волн каким-нибудь скучающим мореплавателем.	the tale of sad disaster, or brought some trifling message from a frolic-loving sailor, who had flung it into the sea to
	amuse himself when he had nothing better to do.
Однако надо было узнать, в чем же дело, и Гленарван тотчас занялся	However, the only way to know was to examine the bot-
осмотром бутылки, действуя со всей необходимой в таких случаях	tle, and Glenarvan set to work without further delay, so
предосторожностью.	
Он в эту минуту похож был на коронера [официальное лицо	carefully and minutely, that he might have been taken for
в Англии, ведущее следствие в случае чьей-нибудь внезапной и	
подозрительной смерти], пытающегося напасть на следы важного преступления.	

И, поступая таким образом, Гленарван был прав, ибо очень часто самая	a coroner making an inquest.
ничтожная на первый взгляд деталь наталкивает на важное открытие.	
Прежде чем раскупорить бутылку, Гленарван внимательно осмотрел ее	He commenced by a close inspection of the outside. The
снаружи.	
На ее длинном, узком, крепком горлышке уцелел обрывок ржавой	neck was long and slender, and round the thick rim there
проволоки.	was still an end of wire hanging, though eaten away with
	rust.
Стенки бутылки, очень плотные, способные выдержать давление в	The sides were very thick, and strong enough to
	bear great pressure.
несколько атмосфер, свидетельствовали о том, что бутылка отлита в	It was evidently of Champagne ori-
Шампаньи.	
Такими бутылками виноделы Аи и Эперне разбивают спинки стульев,	
причем на стекле не остается даже царапины.	
Неудивительно, что этот сосуд	gin, and the Major said immediately, "That's one of our
мог легко перенести все превратности длительного странствия.	
- Бутылка из-под клико, - удостоверил майор.	Clicquot's bottles."
Так как Мак-Наббс слыл знатоком в этой области, то никто его слов не	Nobody contradicted him, as he was supposed to know;
оспаривал.	
- Дорогой майор, - сказала Элен, - что толку в том, какое вино было в	but Lady Helena exclaimed, "What does it matter about
этой бутылке, если мы не знаем, откуда она приплыла.	the bottle, if we don't know where it comes from?"
- Мы это узнаем, дорогая Элен, - сказал лорд Гленарван.	"We shall know that, too, presently, and we may affirm
- Уже и сейчас	this much already -- it comes from a long way off.
	Look
можно утверждать, что она проделала большой путь.	at those petrifications all over it, these different substances
Обратите внимание на	
известковые отложения, которыми она покрылась под воздействием морской	almost turned to mineral, we might say, through the action
воды.	of the salt water!
	This waif had been tossing about in the
Эта бутылка долго носилась по океану,	ocean a long time before the shark swallowed



прежде чем ее проглотила	it."
акула.	
- Я, безусловно, согласен с вами, - отозвался майор.	"I quite agree with you," said McNabbs.
- Действительно,	"I dare say
этот хрупкий сосуд в окаменевшей оболочке совершил, по-видимому, долгое	this frail concern has made a long voyage, protected by this
путешествие.	strong covering."
- Но откуда он?	"But I want to know where from?"
- спросила леди Элен.	said Lady Glenar-
	van.
	THE SHARK 7
- Терпение, терпение, дорогая Элен: в таких случаях необходима	"Wait a little, dear Helena, wait; we must have patience
выдержка.	
Мне кажется, что я не ошибусь, считая, что бутылка сама ответит	with bottles; but if I am not much mistaken, this one will
на наши вопросы.	answer all our questions," replied her husband, beginning
Сказав это, Гленарван начал счищать твердые наросты, предохраняющие	to scrape away the hard substances round the neck.
	Soon
горлышко бутылки, - вскоре показалась пробка, сильно попорченная морской	the cork made its appearance, but much damaged by the
водой.	water.
- Досадно! - воскликнул Гленарван.	
- Если тут хранятся какие-нибудь	
документы, то они окажутся	"That's vexing," said Lord Edward, "for if papers are
подмоченными.	inside, they'll be in a pretty state!"
- Боюсь, что так, - согласился майор.	"It's to be feared they will," said the Major.
- К тому же, - продолжал Гленарван, - эта плохо закупоренная бутылка	
могла утонуть, но, к счастью, ее вовремя проглотила акула и доставила на	"But it is a lucky thing the shark swallowed them, I
борт "Дункана".	must say," added Glenarvan, "for the bottle would have
	sunk to the bottom before long with such a cork as this."
- Конечно, - сказал Джон Манглс, - но жаль, что мы не выловили бутылку	"That's true enough," replied John Mangles, "and yet
в открытом море, под определенной широтой и долготой.	it would have been better to have fished them up in the open
	sea.
Тогда, изучив	Then we might have found out the road they

	had
воздушные и морские течения, можно было бы установить пройденный бутылкой	come by taking the exact latitude and longitude, and study-
путь, а теперь, с таким почтальоном, как акула, плывущим против ветра и	ing the atmospheric and submarine currents; but with such a postman as a shark, that goes against wind and tide,
течений, будет очень трудно в этом разобраться.	
- Посмотрим, - сказал Гленарван и с величайшей осторожностью откупорил бутылку.	there's no clew whatever to the starting-point."
	"We shall see," said Glenarvan, gently taking out the
	cork.
По кают-компании распространился крепкий запах морской воды.	A strong odor of salt water pervaded the whole
- Что там? - с чисто женским нетерпением спросила Элен.	saloon, and Lady Helena asked impatiently: "Well, what
	is there?"
- Да, я был прав, - отозвался Гленарван, - тут есть документы.	"I was right!"
- Документы!	exclaimed Glenarvan.
Документы!	"I see papers
- воскликнула леди Элен.	inside.
- Но, по-видимому, они отсырели, - заметил Гленарван, - их невозможно	But I fear it will be impossible to remove them,"
извлечь, так крепко они прилипли к стенкам бутылки.	he added, "for they appear to have rotted with the damp,
- Разобьем бутылку, - предложил Мак-Наббс.	and are sticking to the sides of the bottle."
- Я предпочел бы ее сохранить, - ответил Гленарван.	"Break it," said the Major.
- И я, - согласился майор.	"I would rather preserve the whole if I could."
- Конечно, - вмешалась Элен, - но так как содержимое ценнее	"No doubt you would," said Lady Helena; "but the contents are more valuable than the bottle, and we had
содержащего, то я предлагаю пожертвовать последним.	better sacrifice the one than the other."
- Достаточно, сэр, отбить горлышко, - посоветовал Джон Мангис, - и	"If your Lordship would simply break off the neck, I
можно будет вынуть документы, не повредив их.	think we might easily withdraw the papers," suggested
	John Mangles.
- Правильно, дорогой Эдуард! - воскликнула леди Элен.	"Try it, Edward, try it," said Lady Helena.
Иным способом действительно трудно было бы извлечь бумаги, и лорд	Lord Glenarvan was very unwilling, but he found there

Гленарван решил отбить горлышко драгоценной бутылки.	was no alternative; the precious bottle must be broken.
Но так как каменистый	They had to get a hammer before this could be done, though,
наросст на бутылке приобрел твердость гранита, пришлось прибегнуть к	for the stony material had acquired the hardness of gran-
молотку.	ite.
Вскоре на стол посыпались осколки стекла и показались слипшиеся	A few sharp strokes, however, soon shivered it to
клочки бумаги.	fragments, many of which had pieces of paper sticking to
	8 IN SEARCH OF THE CASTAWAYS
Гленарван осторожно вынул их, разложил перед собой.	them.
Элен,	These were carefully removed by Lord Glenarvan,
	and separated and spread out on the table before the eager
майор и капитан тесным кругом обступили его.	gaze of his wife and friends.
2.	CHAPTER II
ТРИ ДОКУМЕНТА	THE THREE DOCUMENTS
	ALL that could be discovered, however, on these pieces
Извлеченные из бутылки клочки бумаги были наполовину разъедены морской	of paper was a few words here and there, the remainder of
водой.	
Из почти расплывшихся строк еле-еле можно было разобрать кое-какие	the lines being almost completely obliterated by the action
непонятные слова.	of the water.
	Lord Glenarvan examined them attentively
В течение нескольких минут Гленарван внимательно	for a few minutes, turning them over on all sides, holding
рассматривал клочки.	
Он поворачивал их то так, то сяк, разглядывая на свет	them up to the light, and trying to decipher the least scrap
и изучая малейшие следы уцелевших слов, которые пощадило море.	
Наконец он	
обернулся к друзьям, внимательно смотревшим на него.	of writing, while the others looked on with anxious eyes.

- Здесь, - сказал он, - три документа, по-видимому копии одного и того же.	At last he said: "There are three distinct documents here, apparently copies of the same document in three different
	languages.
Один написан по-английски, второй - по-французски и третий -	Here is one in English, one in French, and one
по-немецки.	in German."
Несколько уцелевших слов не допускают в этом сомнения.	
- А можно уловить смысл документа?	"But can you make any sense out of them?"
- спросила леди Гленарван.	asked Lady
	Helena.
- Трудно утверждать что-нибудь определенное, дорогая Элен, уцелевшие	"That's hard to say, my dear Helena, the words are
	quite incomplete."
	"Perhaps the one may supplement the other," suggested
	Major McNabbs.
слова слишком отрывочны.	"Very likely they will," said the captain.
- А может быть, они дополняют друг друга?	"It is impos-
- спросил майор.	
- Несомненно, - ответил Джон Манглс.	
- Вряд ли морская вода уничтожила	
в трех документах одни и те же слова.	sible that the very same words should have been effaced in
Сличая сохранившиеся обрывки фраз,	each document, and by putting the scraps together we
мы в конце концов доберемся до их смысла.	might gather some intelligible meaning out of them."
- Вот этим мы и займемся, - сказал лорд Гленарван, - но будем делать	"That's what we will do," rejoined Lord Glenarvan;
это постепенно.	"but let us proceed methodically.
Начнем с английского документа.	Here is the English doc-
	ument first."
В этом документе строки и слова были расположены следующим образом:	All that remained of it was the following:
.....	
62 ..... Bri ..... gow	62 <i>Bri gow
sink ..... stra	sink stra
.....	
aland .....	aland
.....	
skipp ... Gr .....	skipp Gr
.....	
that monit ... of long	that monit of long
and ..... ssistance	and ssistance

.....	
lost	lost</i>
	"There's not much to be made out of that," said the
- Да, тут трудно что-нибудь понять, - разочарованно сказал майор.	Major, looking disappointed.
	THE THREE DOCUMENTS 9
	"No, but it is good English anyhow," returned the cap-
	tain.
- Во всяком случае, - заметил капитан, - это по-английски.	"There's no doubt of it," said Glenarvan.
	"The words
- Безусловно, - отозвался лорд Гленарван, - слова sink, aland, that, and, lost уцелели; a skipper, очевидно, значит шкипер.	<i>sink, aland, lost</i> are entire; <i>skipp</i> is evidently part of the
Видимо, речь идет о	
каком-то мистере Гр., капитане потерпевшего крушение судна [слова sink,	word <i>skipper</i>, and that's what they call ship captains often
	in England.
aland, that, and, lost соответственно означают: терпеть крушение, на	There seems a Mr. Gr. mentioned, and that
земле, этот, и, пропавший].	most likely is the captain of the shipwrecked vessel."
- Добавим к этому обрывки слов monit и ssistance, - сказал Джон Манглс,	
- смысл их совершенно ясен [monition - документ и assistance - помощь].	
- Ну вот, кое-что мы уже знаем!	"Well, come, we have made out a good deal already,"
- воскликнула Элен.	said Lady Helena.
- К сожалению, тут не хватает многих строк, - заметил майор.	"Yes, but unfortunately there are whole lines wanting,"
- Как	
узнать название погибшего судна и место крушения?	said the Major, "and we have neither the name of the ship
	nor the place where she was shipwrecked."
- Узнаем и это, - сказал лорд Гленарван.	"We'll get that by and by," said Edward.
- Безусловно, - согласился майор, всегда присоединявшийся к общему	"Oh, yes; there is no doubt of it," replied the Major,
мнению. - Но как?	who always echoed his neighbor's opinion. "But how?"
- Дополняя один документ другим.	"By comparing one document with the other."
- Так примемся за дело! - взмолилась леди	"Let us try them," said his wife.

Элен.	
Второй клочок бумаги был попорчен сильнее, чем первый.	The second piece of paper was even more destroyed
На нем	
сохранились лишь немногие бессвязные слова, расположенные в следующем порядке:	than the first; only a few scattered words remained here and there.
	It ran as follows:
7 Juni ..... Glas .....	<i>7 Juni Glas
zwei ..... atrosen .....	zwei atrosen
graus .....	graus
bringt .. ihnen	bringt ihnen</i>
- Это написано по-немецки, - воскликнул Джон Мангльс, взглянув на бумагу.	"This is written in German," said John Mangles the moment he looked at it.
- А знаете вы этот язык, Джон?	"And you understand that language, don't you?"
	asked
	Lord Glenarvan.
	"Perfectly."
- спросил Гленарван.	
- Знаю, и очень хорошо, сэр.	
- Тогда переведите нам эти несколько слов.	"Come, then, tell us the meaning of these words."
Капитан внимательно прочитал документ.	The captain examined the document carefully, and said:
- Прежде всего, - сказал он, - мы можем установить, когда произошло кораблекрушение: 7 Juni, то есть 7 июня; сопоставляя это с цифрой 62	"Well, here's the date of the occurrence first: <i>7 Juni</i> means June 7; and if we put that before the figures 62 we
английского текста, мы получим точную дату: 7 июня 1862 года.	have in the other document, it gives us the exact date, <i>7th of June</i>, 1862."
- Чудесно! - воскликнула Элен. - Продолжайте, Джон!	"Capital!" exclaimed Lady Helena. "Go on, John!"
	"On the same line," resumed the young captain, "there
- В той же строке я нахожу слово "Glas"; сливая его со словом "gow"	is the syllable <i>Glas</i> and if we add that to the <i>gow</i> we found
первого документа, получаем "Glasgow".	in the English paper, we get the whole word <i>Glasgow</i> at

	once.
Очевидно, речь идет о судне из	The documents evidently refer to some ship that
порта Глазго.	sailed out of the port of Glasgow."
	10 IN SEARCH OF THE CASTAWAYS
- И я того же мнения, - сказал майор.	"That is my opinion, too," said the Major.
- Вторая строка документа совсем расплылась, - продолжал Джон Манглс, -	"The second line is completely effaced," continued the
но в третьей я разобрал два очень важных слова: "zwei", что значит "два",	Captain; "but here are two important words on the third.
и "atrosen", вернее "matrosen", что в переводе значит - "матросы".	There is <i>zwei</i> , which means <i>two</i> , and <i>atrosen</i> or <i>matrosen</i> ,
	the German for <i>sailors</i> ."
- Стало быть, речь идет о капитане и двух матросах?	"Then I suppose it is about a captain and two sailors,"
- спросила Элен.	said Lady Helena.
- По-видимому, - ответил лорд Гленарван.	"It seems so," replied Lord Glenarvan.
- Признаюсь, сэр, - продолжал капитан, - что следующее слово "graus"	"I must confess, your Lordship, that the next word
ставит меня в тупик.	puzzles me.
Не знаю, как перевести его.	
Может быть, это разъяснит	I can make nothing of it.
	Perhaps the third
третий документ.	document may throw some light on it.
Что же касается двух последних слов, то их легко понять:	The last two words
	are plain enough.
"bringt ihnen" значит "окажите им", а если мы свяжем их с английским	<i>Bringt ihnen</i> means <i>bring them</i> ; and, if you recollect, in the English paper we had <i>assistance</i> , so by
	putting the parts together, it reads thus, I think: ' <i>Bring</i>
словом "assistance", которое, подобно им, находится в седьмой строчке	them <i>assistance</i> ."
первого документа, то они составляют связную фразу: "Окажите им помощь".	"Yes, that must be it," replied Lord Glenarvan.
- Да! "Окажите им помощь"! - повторил Гленарван.	"But
- Но где же находятся эти несчастные?	where are the poor fellows?
До сих пор у нас не имеется ни малейшего указания на	We have not the slightest
место, где произошла катастрофа.	indication of the place, meantime, nor of

	where the catas-
	trophe happened."
- Будем надеяться, что французский документ окажется более ясным, -	"Perhaps the French copy will be more explicit," sug-
заметила Элен.	gested Lady Helena.
- Прочтем теперь французский документ, -	"Here it is, then," said Lord Glenarvan, "and
сказал Гленарван, - нам это	that is in
будет нетрудно, так как мы все знаем этот язык.	a language we all know." The words it contained were these:
Вот точное воспроизведение третьего документа:	
трех (trois) .	
ачтовое (ats) ..... тания (tannia)	
.....	
	<i>troi ats tannia
гония (gonie) ..... южный (austral)	gonie austral
.....	
дости (abor)	abor
контин (contin) . пл (pl) ..... жесток (cruel) .	contin pr cruel indi
инд (indi)	
.....	
брош (jete) ..... долго (ongit) .	jete ongit
и 37°11'	
.....	
шир (lat)	
	et</i> 37°; 11" <i>lat</i>
- Тут есть цифры! - воскликнула Элен. -	"There are figures!" exclaimed Lady Helena.
Смотрите, господа!	"Look!"
Смотрите!	
- Будем действовать постепенно, - сказал	"Let us go steadily to work," said Lord
лорд Гленарван, - начнем	Glenarvan,
сначала.	"and begin at the beginning.
Разрешите восстановить одно за другим все	I think we can make out
неполные, отрывочные	
слова.	
С первых букв ясно, что речь идет о	from the incomplete words in the first line that
трехмачтовом судне, название	a three- mast vessel is in question, and there is little doubt about
	the name; we get that from the fragments of the other
его благодаря сличению английского и	papers; it is the <i>Britannia</i>.
французского документов для нас	
понятно: "Британия".	
Из следующих двух слов - "гония" и	As to the next two words,
"южный" - понятно	



только второе.	<i>gonie</i> and <i>austral</i>, it is only <i>austral</i> that has any meaning
	to us."
- Вот это уже ценное указание, - заявил Джон Манглс, - значит,	"But that is a valuable scrap of information," said John
кораблекрушение произошло в Южном полушарии.	Mangles. "The shipwreck occurred in the southern hemi-
	sphere."
	THE THREE DOCUMENTS 11
- Довольно неопределенно, - заметил майор.	"That's a wide world," said the Major.
	"Well, we'll go on," resumed Glenarvan.
	"Here is the
- Продолжаю, - сказал Гленарван.	
- Слово "достиг" - корень глагола	word <i>abor</i>;</i> that is clearly the root of the verb <i>aborder</i>.
"достигнуть".	
Эти несчастные пристали к какому-то берегу. Но где?	The poor men have landed somewhere; but where?
Что	<i>Con-
значит "контин"?	
Не континент ли?	tin</i> -- does that mean continent?
Затем "жесток"?	<i>Cruel!</i>"
- Жестокий! - воскликнул Джон Манглс.	"<i>Cruel!</i>" interrupted John Mangles.
- Так вот объяснение немецкого	"I see now what
слова "graus": grausam - жестокий!	<i>graus</i> is part of in the second document. It is <i>grausam</i>,
- Продолжаем!	
Продолжаем! - сказал Гленарван, интерес которого по мере	
прояснения смысла документа все возрастал. - "Инд..."	
Не идет ли тут речь	the word in German for <i>cruel!</i>"
об Индии, куда эти моряки могли быть выброшены?	"Let's go on," said Lord Glenarvan, becoming quite
А что означает слово	excited over his task, as the incomplete words began to
"олго"?	
А, долгота!	
Вот и широта: тридцать семь градусов одиннадцать	
минут.	
	fill up and develop their meaning.
	"<i>Indi</i>, -- is it India
	where they have been shipwrecked?

	And what can this
Наконец-то у нас есть одно точное указание!	word <i>ongit</i> be part of?
	Ah!
- Да, но отсутствует указание долготы, - промолвил Мак-Наббс.	I see -- it is <i>longitude;</i> and
- Не все сразу, дорогой майор, - отозвался Гленарван, - хорошо, что мы	
уже точно знаем градус широты.	here is the latitude, 37&deg; 11".
	That is the precise indication
	at last, then!"
Несомненно, этот французский документ - самый полный из трех.	
Очевидно, каждый является дословным переводом двух	
	"But we haven't the longitude," objected McNabbs.
других, ибо все содержат одинаковое количество строк.	"But we can't get everything, my dear Major; and it is
Поэтому надо	
объединить все три текста, перевести на один какой-нибудь язык и	something at all events, to have the exact latitude. The
постараться установить общий, наиболее полный их смысл.	French document is decidedly the most complete of the
- А на какой же язык вы собираетесь перевести документ?	three; but it is plain enough that each is the literal transla-
- спросил	
майор.	
- На французский, - ответил Гленарван, - так как лучше всего сохранился	
текст именно французского документа.	
- Вы правы, сэр, - согласился Манглс.	
- К тому же этот язык всем нам	tion of the other, for they all contain exactly the same num-
хорошо знаком.	
- Итак, решено!	
	ber of lines.
Я соединю обрывки этих слов и фраз и дополню пробелы	
	What we have to do now is to put together
теми обрывками слов, смысл которых ясен, а затем мы сравним и обсудим.	all the words we have found, and translate them into one
Гленарван тотчас же взялся за перо и через несколько минут подал своим	language, and try to ascertain their most probable and logi-
друзьям бумагу, где было написано следующее:	
7 июня 1862 трехмачтовое судно	

"Британия" Глазго	
потерпело крушение ..... гони южн	
берег ..... два матроса	
Капитан Гр ..... дости ....	
контин ..... пл ..... жесток инд	
брошен этот документ ..... долготы	
и 37°11' широты ..... Окажите им помощь	
погибнут	
	cal sense."
В эту минуту появился матрос и доложил капитану, что "Дункан" вошел в	
залив Клайда, и спросил, какие будут приказания.	"Well, what language shall we choose?"
	asked the
	Major.
- Каковы ваши намерения, сэр? - обратился Джон Манглс к Гленарвану.	
- Как можно скорее прибыть в Думбартон, Джон.	
Оттуда леди Элен поедет	
домой, в Малькольм-Касл, а я отправлюсь в Лондон, чтобы доставить этот	"I think we had better keep to the French, since that
документ в адмиралтейство.	was the most complete document of the three."
Джон Манглс отдал соответствующие приказания, и матрос пошел передать	
их помощнику капитана.	
- А теперь, друзья мои, - сказал Гленарван, - будем продолжать нашу	"Your Lordship is right," said John Mangles, "and be-
расшифровку.	
Мы напали на след страшной катастрофы.	
От нашей догадливости	
зависит жизнь нескольких людей.	
Напряжем наш ум и постараемся найти ключ к	
этой загадке.	
- Мы готовы, дорогой Эдуард, - ответила леди Элен.	
- Прежде всего, - продолжал Гленарван, - выделим из этого документа:	
во-первых, часть, которая нам ясна, во- вторых, часть, которая позволяет	
нам делать некоторые предположения, в- третьих, - что нам неизвестно.	sides, we're all familiar with the language."
Что	
нам известно?	

Известно, что седьмого июня тысяча восемьсот шестьдесят	
второго года трехмачтовое судно "Британия", отплывшее из порта Глазго,	
потерпело крушение, что его два матроса и капитан бросили в море под	"Very well, then, I'll set to work."
широтой тридцать семь градусов одиннадцать минут этот документ и что они	In a few minutes he had written as follows:
просят помощи.	
- Совершенно правильно, - подтвердил майор.	
- Что можно предположить? - продолжал Гленарван.	
- Прежде всего, что	
	<i>7 Juin</i> 1862 <i>trois-mats Britannia Glasgow
крушение произошло в южных морях, и здесь прошу вас обратить внимание на	
обрывок слова "gonie".	sombre gonie austral
Не есть ли это название страны?	
- Патагония! - воскликнула леди Элен.	
- Правильно.	
- Но разве тридцать седьмая параллель пересекает Патагонию?	
- спросил	
майор.	
- Это легко проверить, - ответил Джон Манглс, развертывая карту Южной Америки. - Совершенно верно!	
Тридцать седьмая параллель пересекает	
Арауканию [территория Чили, населенная индейцами-арауканами], проходит по	
пампасам вдоль северных границ Патагонии и теряется в водах Атлантического	
океана.	
- Хорошо!	
Продолжим расшифровку.	
	a terre deux matelots
Два матроса и капитан "достиг" (abor)	capitaine Gr abor
- достигли... чего? "контин" (contin) - континента.	contin pr cruel indi
Обратите на это	jete ce document de longitude
	et</i> 37&deg; 11" <i>de latitude Portez-leur secours
	perdus</i>.

	12 IN SEARCH OF THE CASTAWAYS
	[7th of June, 1862 three-mast <i>Britannia</i> Glasgow]
	foundered gone southern
внимание: не острова, а континента.	
Какая же судьба постигла их? К	
счастью, тут стоят две буквы "пл" (pl); они рассказывают нам судьбу	on the coast two sailors Gr
несчастных.	Captain landed
Они в плену - "пленники".	
Чьи пленники? "Инд" (indi) -	contin pr cruel indi
"жестоких индейцев".	
Достаточно убедительно?	
Разве недостающие слова не	
просят сами собой на пробелы?	
Разве смысл документа не проясняется на	thrown this document in longitude
ваших глазах?	
Разве не догадываетесь вы о дальнейшем?	
Гленарван говорил убежденно, его энтузиазм внушал непоколебимую	and 37° 11' latitude Bring them assistance
	lost
	Just at that moment one of the sailors came to inform
уверенность, его воодушевление передавалось присутствующим, и они хором	the captain that they were about entering the Firth of Clyde,
воскликнули:	
- Бесспорно!	
Бесспорно!	
Помолчав, Гленарван продолжал:	
	and to ask what were his orders.
- Друзья мои, все эти предположения кажутся мне весьма правдоподобными.	"What are your Lordship's intentions?"
	said John
	Mangles, addressing Lord Glenarvan.
Полагаю, что катастрофа произошла у берегов Патагонии.	"To get to Dunbarton as quickly as possible, John; and
Впрочем, я наведу	
справки в Глазго о маршруте "Британии", и тогда нам станет ясно, могла ли	
она оказаться в этих водах.	
- Зачем ехать в Глазго, - сказал Джон Мангльс, - у меня есть здесь	Lady Helena will return to Malcolm Castle, while I go on
комплект "Торговой и мореходной газеты", и мы узнаем все, что нам надо.	
- Давайте посмотрим! - воскликнула леди	

Гленарван.	
	to London and lay this document before the Admiralty."
Джон Манглс взял комплект номеров газеты за 1862 год и стал бегло	The sailor received orders accordingly, and went out to
просматривать их.	deliver them to the mate.
Вскоре он с удовлетворением прочел:	"Now, friends," said Lord Glenarvan, "let us go on
- "Тридцатого мая тысяча восемьсот шестьдесят второго года.	
Перу.	
Кальяо.	
Место назначения Глазго, "Британия", капитан Грант".	
- Грант! - воскликнул Гленарван.	
- Уж не тот ли это отважный шотландец, который мечтал основать новую Шотландию на одном из островов Тихого океана?	
- Да, - ответил Джон Манглс, - это тот самый Грант.	
В тысяча восемьсот	
шестьдесят первом году он отплыл из Глазго на "Британии", и с тех пор о нем ничего не слышно.	with our investigations, for we are on the track of a great
- Нет никаких сомнений! - воскликнул Гленарван. - Это он!	
"Британия"	
	catastrophe, and the lives of several human beings depend
отплыла из Кальяо тридцатого мая, а седьмого июня, спустя неделю,	
потерпела крушение у берегов Патагонии.	on our sagacity.
Теперь вся история этой катастрофы раскрылась перед нами.	We must give our whole minds to the solution of this enigma."
Вы видите, друзья мои, мы нашли ключ к решению	
почти всей загадки, и единственным неизвестным теперь является долгота, где произошло крушение.	"First of all, there are three very distinct things to be
- Но долгота и не нужна! - заявил Джон Манглс.	
- Зная страну и широту,	considered in this document -- the things we know, the
я берусь найти место бедствия.	
- Следовательно, нам все известно?	things we may conjecture, the things we do not know."

- спросила леди Гленарван.	
- Все, дорогая Элен, и я могу заполнить теперь то, что смыла морская	"What are those we know?"
вода, с такой легкостью, словно писал бы этот документ под диктовку	
капитана Гранта.	
Тут Гленарван снова взял перо и, не колеблясь, написал следующее:	
"7 июня 1862 года трехмачтовое судно "Британия", из порта Глазго,	We know that on the 7th of June a three-mast vessel, the
затонуло у берегов Патагонии в Южном полушарии.	<i>Britannia</i> of Glasgow, found-
Два матроса и капитан	dered; that two sailors and the captain threw this docu-
Грант попытаются достичь берега, где окажутся в плену у жестоких индейцев.	
Они бросили этот документ под... градусами долготы и 37°11' широты.	ment into the sea in 37° 11" latitude, and they entreat help."
	"Exactly so," said the Major.
	"What are those now we may conjecture?"
	continued
	Glenarvan. "That the shipwreck occurred in the south-
	ern seas; and here I would draw your attention at once to
	the incomplete word <i>gonie</i>.
	Doesn't the name of the coun-
Окажите им помощь, или они погибнут".	try strike you even in the mere mention of it?"
- Хорошо!	
Хорошо, дорогой Эдуард! - воскликнула леди Элен.	"Patagonia!" exclaimed Lady Helena.
	"Undoubtedly."
	"But is Patagonia crossed by the 37th parallel?"
	asked
	the Major.
- Если этим	"That is easily ascertained," said the captain, opening
	a map of South America.
несчастливым суждено когда-нибудь вновь увидеть свою родину, то они будут	"Yes, it is; Patagonia just
	touches the 37th parallel.
	It cuts through Araucania, goes
	THE THREE DOCUMENTS 13

	along over the Pampas to the north, and loses itself in the
	Atlantic."
	"Well, let us proceed then with our conjectures. The
	two sailors and the captain <i>land</i> -- land where?
	<i>Contin</i> --
	on a continent; on a continent, mark you, not an island.
	What becomes of them?
	There are two letters here provi-
обязаны вам своим спасением.	dentially which give a clew to their fate -- <i>pr</i>, that must
	mean prisoners, and <i>cruel Indian</i> is evidently the meaning
	of the next two words.
	These unfortunate men are cap-
	tives in the hands of cruel Indians.
- Они увидят ее!	Don't you see it?
- ответил Гленарван.	Don't the words seem to come of themselves, and fill up the
	blanks?
- Теперь этот документ совершенно	Isn't the document quite clear now?
	Isn't the
	sense self-evident?"
	Glenarvan spoke in a tone of absolute conviction, and his
	enthusiastic confidence appeared contagious, for the others
точен, совершенно ясен, совершенно достоверен, и Англия, не задумываясь,	all exclaimed, too, "Yes, it is evident, quite evident!"
придет на помощь трем своим сынам, заброшенным на пустынный морской берег.	After an instant, Lord Edward said again, "To my own
То, что она когда-то сделала для Франклина и для многих других, то она	mind the hypothesis is so plausible, that I have no doubt
сделает и для потерпевших крушение на "Британии".	
- Но ведь у этих несчастных, - сказала Элен, - несомненно, остались	whatever the event occurred on the coast of Patagonia, but
	still I will have inquiries made in Glasgow, as to the des-
	tination of the <i>Britannia</i>, and we shall know if it is possi-
семьи, которые оплакивают их гибель. Быть может, у бедного капитана Гранта	ble she could have been wrecked on those shores."
есть жена, дети...	"Oh, there's no need to send so far to find out



	that,"
	said John Mangles.
- Вы правы, дорогая моя, и я немедленно уведомлю их, что не вся надежда на спасение утрачена.	"I have the <cite>Mercantile and Shipping
А теперь, друзья мои, поднимемся на палубу,	
вероятно, мы приближаемся к порту.	Gazette</cite> here, and we'll see the name on the list, and all
	about it."
	"Do look at once, then," said Lord Glenarvan.
	The file of papers for the year 1862 was soon brought,
Действительно, "Дункан", ускорив ход, шел в эту минуту вдоль берегов	and John began to turn over the leaves rapidly, running
Бутла, оставив справа от себя Ротсей, очаровательный маленький городок,	
приютившийся в плодородной долине.	
Яхта вышла в узкий фарватер залива,	
проплыла мимо Гринока и в шесть часов вечера бросила якорь у подножия	
базальтовой скалы Думбартона, на вершине которой высился знаменитый замок	
шотландского героя Уоллеса.	
На пристани ждал экипаж, который должен был отвезти Элен и майора	
Мак-Наббса в Малькольм-Касл; Гленарван, обняв молодую жену, поспешил к	
поезду, отправлявшемуся в Глазго.	down each page with his eye in search of the name required.
Но перед отъездом он прибегнул к быстрейшему способу извещения - телеграфу, и несколько минут спустя в редакции газет "Таймс" и "Морнинг	But his quest was not long, for in a few minutes he called
кроникл" пришло следующее сообщение:	
"За справками о судьбе трехмачтового судна "Британия" из Глазго и о	out: "I've got it!
	'May 30, 1862, Peru-Callao, with cargo
капитане Гранте обращаться к лорду Гленарвану, Малькольм-Касл, Люсс, графство Думбартон, Шотландия".	for Glasgow, the <i>Britannia</i>, Captain Grant."
3.	
МАЛЬКОЛЬМ-КАСЛ	

	"Grant!" exclaimed Lord Glenarvan.
	"That is the ad-
Малькольм-Касл, один из самых поэтических замков горной Шотландии,	
	venturous Scotchman that attempted to found a new Scot-
расположен вблизи деревни Люсс над живописной долиной.	land on the shores of the Pacific."
Прозрачные воды	"Yes," rejoined John Mangles, "it is the very man.
озера Ломонд омывают гранит его стен.	He
	sailed from Glasgow in the <i>Britannia</i> in 1861, and has not
С незапамятных времен замок	been heard of since."
	"There isn't a doubt of it, not a shadow of doubt," re-
	peated Lord Glenarvan.
принадлежал роду Гленарван, сохранившему на родине Роб-Роя и Фергуса	"It is just that same Captain
	Grant.
	The <i>Britannia</i> left Callao on the 30th of May, and
	14 IN SEARCH OF THE CASTAWAYS
Мак-Грегора гостеприимные обычаи старинных героев Вальтера Скотта.	
Когда в Шотландии вспыхнула революция, то у многих вассалов, которые не	on the 7th of June, a week afterward, she is lost on the coast
	of Patagonia.
	The few broken disjointed words we find
	in these documents tell us the whole story.
	You see,
	friends, our conjectures hit the mark very well; we know
могли уплатить своим бывшим ленным землевладельцам высокую арендную плату, земли были конфискованы.	all now except one thing, and that is the longitude."
	"That is not needed now, we know the country.
Некоторые из них погибли от голода, другие стали	With
рыбаками, а иные эмигрировали.	
Отчаяние охватило всех.	
Одни только	the latitude alone, I would engage to go right to the place
	where the wreck happened."

	"Then have we really all the particulars now?"
	asked
	Lady Helena.
Гленарваны полагали, что верность данному слову обязательна для всех	"All, dear Helena; I can fill up every one of these
людей, как знатных, так и простых, и не нарушили договоров со своими	blanks the sea has made in the document as easily as if
арендаторами.	Captain Grant were dictating to me."
Ни один из них не покинул родной кров, не расстался с	And he took up the pen, and dashed off the following
	lines immediately: "On the 7th of June, 1862, the three-
	mast vessel, <i>Britannia</i> , of Glasgow, has sunk on the coast
	of Patagonia, in the southern hemisphere.
	Making for the
землей, где покоился прах его предков, все продолжали жить на тех же	shore, two sailors and Captain Grant are about to land on
землях, которые некогда арендовали у своих господ.	the continent, where they will be taken prisoners by cruel
	Indians.
Итак, в эту эпоху	They have thrown this document into the sea, in
	longitude and latitude 37° 11".
	Bring them assistance, or
всеобщей ненависти и вражды у Гленарвана как в замке Малькольм-Касл, так и	
на борту "Дункана" служили лишь шотландцы.	
Все были потомками бывших	they are lost."
вассалов Мак-Грегора, Мак-Фарлана, Мак-Наббса, Мак-Ногтона, все были	"Capital! capital! dear Edward," said Lady Helena.
уроженцами Стирлинга или Думбартона, все - люди честные, душой и телом	"If those poor creatures ever see their native land again, it
преданные своему господину.	
Некоторые говорили даже на галльском языке	
горной Шотландии.	
	is you they will have to thank for it."
У лорда Гленарвана было огромное состояние.	"And they will see it again," returned Lord Glenarvan;
	"the statement is too explicit, and clear, and certain for
	England to hesitate about going to the aid of her three sons
	cast away on a desert coast.
	What she has done for Frank-

Он делал много добра, и его	lin and so many others, she will do to-day for these poor
	shipwrecked fellows of the <i>Britannia</i> ."
	"Most likely the unfortunate men have families who
	mourn their loss.
	Perhaps this ill-fated Captain Grant
доброта превосходила даже его щедрость, ибо доброта неисчерпаема, а	
щедрость имеет пределы.	had a wife and children," suggested Lady Helena.
Землевладелец Люсса, _лорд_ Малькольм являлся в палате лордов	
представителем своего графства.	"Very true, my dear, and I'll not forget to let them
Будучи иакобитом (сторонником Стюартов),	know that there is still hope.
	But now, friends, we had bet-
он отнюдь не заискивал у Ганноверского дома и не был в чести у	ter go up on deck, as the boat must be getting near the
	harbor."
	A carriage and post-horses waited there, in readiness to
государственных мужей Англии, главным образом потому, что придерживался	convey Lady Helena and Major McNabbs to Malcolm Cas-
обычаев своих предков и стойко противился политическому нажиму "этих южан".	tle, and Lord Glenarvan bade adieu to his young wife, and
	jumped into the express train for Glasgow.
	THE CAPTAIN'S CHILDREN 15
Но лорд Гленарван не был ни реакционером, ни человеком ограниченного	But before starting he confided an important missive to
ума и узких воззрений.	a swifter agent than himself, and a few minutes afterward
В своем графстве он поощрял все передовое, в душе	it flashed along the electric wire to London, to appear next
	day in the <i>Times</i> and Morning Chronicle in the following
	words: "For information respecting the fate of the three-
же оставался страстным патриотом-шотландцем и, участвуя в состязаниях	
	mast vessel <i>Britannia</i> , of Glasgow, Captain Grant, apply to
	Lord Glenarvan, Malcolm Castle, Luss,

	Dumbartonshire,
Королевского Темзинского яхт-клуба, радел лишь о славе родной Шотландии.	Scotland."
	CHAPTER III
	THE CAPTAIN'S CHILDREN
Эдуарду Гленарвану было тридцать два года.	
Он был высокого роста, с	LORD GLENARVAN'S fortune was enormous, and he spent
несколько суровыми чертами лица, но необыкновенно добрыми глазами.	
От него	
так и веяло поэзией горной Шотландии.	
Он слыл человеком исключительной	
отваги, предприимчивым и благородным.	
Это был Фергус XIX столетия,	
необычайно добрый, совершеннее, чем сам святой Мартин, способный	it entirely in doing good.
	His kindheartedness was even
единственное рубище свое отдать бедняку.	greater than his generosity, for the one knew no bounds,
Лорд Гленарван был женат всего три месяца.	
Его жена.	
Элен, была дочерью	
известного путешественника Вильяма Туффнеля, ставшего, как многие другие,	while the other, of necessity, had its limits.
жертвой страсти к географическим открытиям.	
Элен не принадлежала к дворянскому роду, но она была чистокровной	
шотландкой, что в глазах лорда Гленарвана было выше всякого дворянства.	As Lord of
Он	Luss and "laird" of Malcolm, he represented his county in
избрал в подруги жизни эту прелестную, мужественную, самоотверженную	
девушку.	
Он встретился с ней после смерти ее отца, когда она одиноко жила	the House of Lords; but, with his Jacobite ideas, he did not
в Кильпатрике в родительском доме, почти без всяких средств.	care much for the favor of the House of Hanover, and he
Гленарван	
сразу понял, что эта бедная девушка будет преданной женой, и женился на	
ней.	

Элен было двадцать два года.	
Это была блондинка с глазами голубыми,	was looked upon coldly by the State party in England, be-
как воды шотландских озер в радостное весеннее утро.	
Ее любовь к мужу	cause of the tenacity with which he clung to the traditions
превосходила чувство благодарности к нему: она любила его так, словно он	of his forefathers, and his energetic resistance to the polit-
	ical encroachments of Southerners.
был заброшенным сиротой, а она богатой наследницей.	And yet he was not a
Фермеры и слуги готовы	
были отдать жизнь за нее, они называли ее "наша добрая госпожа из Люсс".	man behind the times, and there was nothing little or nar-
Молодые супруги жили счастливо в Малькольм-Касле среди чудесной и дикой природы горной Шотландии.	row-minded about him; but while always keeping open his
Они гуляли под тенистыми сводами аллей дубов и	ancestral county to progress, he was a true Scotchman
кленов, по берегам озер, где порой звучали еще пиброксы [древнешотландские песни], спускались в дикие ущелья, где вековые руины повествовали об истории Шотландии.	
То они углублялись в чащу березовых и хвойных лесов,	at heart, and it was for the honor of Scotland that he
	competed in the yacht races of the Royal Thames Yacht
	Club.
	Edward Glenarvan was thirty-two years of age.
высившихся среди просторных лугов с пожелтевшим вереском, то назавтра	He was
взбирались на крутые вершины Бенломона или скакали по пустынным долинам,	tall in person, and had rather stern features; but there was
	an exceeding sweetness in his look, and a stamp of High-
любуюсь, ощущая, любя этот полный поэзии край, который еще до сей поры называют "краем Роб-Роя", восхищаясь знаменитыми местами, которые столь вдохновенно воспел Вальтер Скотт.	land poetry about his whole bearing.
По вечерам, когда на горизонте зажигался "Фонарь Мак-Фарлана" - луна, они уходили бродить вдоль старинной кольцевой галереи, опоясывавшей зубчатыми стенами замок Малькольм.	

Там, задумчивые,	
одинокое, словно забытые всем миром, сидели они на камнях, отколовшихся от	He was known to
	be brave to excess, and full of daring and chivalry -- a Fer-
скал, окруженные безмолвием, освещенные бледными лучами луны, а ночной	gus of the nineteenth century; but his goodness excelled
сумрак медленно окутывал темнеющие горы.	every other quality, and he was more charitable than St.
Долго оставались они, погруженные	Martin himself, for he would have given the whole of his
	cloak to any of the poor Highlanders.
в тот возвышенный восторг, в ту духовную близость, тайной которых владеют	He had scarcely been married three months, and his
	bride was Miss Helena Tuffnell, the daughter of William
	Tuffnell, the great traveler, one of the many victims of
	geographical science and of the passion for discovery.
	Miss
лишь любящие сердца.	
	16 IN SEARCH OF THE CASTAWAYS
Так прошли первые месяцы супружества.	Helena did not belong to a noble family, but she was Scotch,
Но лорд Гленарван не забывал, что	and that was better than all nobility in the eyes of Lord
	Glenarvan; and she was, moreover, a charming, high-
	souled, religious young woman.
его жена - дочь известного путешественника.	Lord Glenarvan did not forget that his wife was the
Ему казалось, что Элен, должно	daughter of a great traveler, and he thought it likely that
быть, унаследовала страсть отца к путешествиям, и он был прав.	she would inherit her father's predilections.
Был	
построен "Дункан", яхта, которая должна была перенести лорда и леди	
Гленарван в самые дивные уголки земного шара, к островам Архипелага, в	
воды Средиземного моря.	
Легко представить себе радость Элен, когда муж	
передал "Дункан" в ее полное	He had the

распоряжение.	
Действительно, есть ли большее	<i>Duncan</i> built expressly that he might take his bride to the
блаженство, чем плыть с любимым вдоль прекрасных берегов Греции и	most beautiful lands in the world, and complete their honey-
переживать медовый месяц у сказочных восточных берегов.	moon by sailing up the Mediterranean, and through the
	clustering islands of the Archipelago.
А вот теперь Гленарван уехал в Лондон.	However, Lord Glenarvan had gone now to London.
Но ведь речь шла о спасении	
потерпевших кораблекрушение, а потому внезапный отъезд мужа не печалил	The lives of the shipwrecked men were at stake, and Lady
Элен.	Helena was too much concerned herself about them to
Она лишь нетерпеливо поджидала его.	grudge her husband's temporary absence.
Телеграмма, полученная на	A telegram next
следующий день, известила о его скором возвращении, но вечером пришло	day gave hope of his speedy return, but in the evening a
письмо, из которого она узнала, что он задерживается в Лондоне вследствие некоторых возникших по его делу затруднений.	letter apprised her of the difficulties his proposition had
На третий день она получила	
новое письмо, в котором лорд Гленарван не скрывал своего недовольства	met with, and the morning after brought another, in which
адмиралтейством.	he openly expressed his dissatisfaction with the Admiralty.
Леди Элен начала тревожиться за исход дела.	Lady Helena began to get anxious as the day wore on.
Вечером, когда она была	In the evening, when she was sitting alone in her room, Mr.
одна в комнате, вошел управляющий замком Хальбер и спросил, не угодно ли	Halbert, the house steward, came in and asked if she would
ей принять молодую девушку и мальчика, спрашивающих лорда Гленарвана.	see a young girl and boy that wanted to speak to Lord
	Glenarvan.
- Они местные жители? - спросила Элен.	"Some of the country people?" asked Lady Helena.
- Нет, - ответил управляющий, - я их не знаю.	"No, madame," replied the steward, "I do not know
	them at all.
	They came by rail to Balloch, and walked
	the rest of the way to Luss."
Они ехали поездом до	"Tell them to come up, Halbert."
Баллоха, а оттуда пришли пешком в Люсс.	
- Просите их ко мне, Хальбер, - сказала леди Элен.	



Управляющий вышел.	
Через несколько минут в комнату Элен вошли молоденькая девушка и мальчик.	In a few minutes a girl and boy were shown in.
	They
Это были брат и сестра. Сходство было столь велико, что не оставляло в этом сомнений.	were evidently brother and sister, for the resemblance was unmistakable.
Сестре было лет шестнадцать.	The girl was about sixteen years of age;
Ее красивое, немного утомленное лицо, ее глаза, видимо пролившие уже немало слез, ее грустное, но не робкое выражение лица, ее бедная, но опрятная одежда - все располагало в ее пользу.	her tired pretty face, and sorrowful eyes, and resigned but courageous look, as well as her neat though poor attire, made a favorable impression.
Она держала за руку мальчика лет двенадцати с очень решительным выражением лица.	The boy she held by the hand was about twelve, but his face expressed such deter-
Казалось, что он считает себя защитником сестры. Да!	mination, that he appeared quite his sister's protector.
Конечно, каждому, кто осмелился бы недостаточно почтительно отнестись к девушке, пришлось бы иметь дело с этим мальчуганом.	
Сестра, очутившись перед леди Элен, слегка смутилась, но та поспешила заговорить с ней.	The girl seemed too shy to utter a word at first, but Lady Helena quickly relieved her embarrassment by saying, with
- Вы желали поговорить со мной?	an encouraging smile: "You wish to speak to me, I think?"
- спросила она, ободряюще глядя на девушку.	
- Нет, - определенно заявил мальчик, - мы хотели говорить с лордом Гленарваном.	"No," replied the boy, in a decided tone; "not to you, but to Lord Glenarvan."
	V. IV Verne
	THE CAPTAIN'S CHILDREN 17
- Извините его, сударыня, - проговорила девушка, укоризненно посмотрев на брата.	"Excuse him, ma'am," said the girl, with a look at her brother.
- Лорда Гленарвана сейчас нет в замке, - пояснила леди Элен, - но я его	"Lord Glenarvan is not at the castle just now," returned Lady Helena; "but I am his wife, and if I can do any-

жена, и если могу заменить...	thing for you --"
- Вы леди Гленарван? - спросила девушка.	"You are Lady Glenarvan?" interrupted the girl.
- Да, мисс.	"I am."
- Жена лорда Гленарвана из Малькольм-Касла, поместившего в газете	"The wife of Lord Glenarvan, of Malcolm Castle, that
"Таймс" объявление о крушении "Британии"?	put an announcement in the <i>Times</i> about the shipwreck
	of the <i>Britannia</i> ?"
- Да, да! - поспешно ответила Элен. - А вы...	"Yes, yes," said Lady Helena, eagerly; "and you?"
- Я дочь капитана Гранта, а это мой брат.	"I am Miss Grant, ma'am, and this is my brother."
- Мисс Грант! Мисс Грант!	"Miss Grant, Miss Grant!"
- воскликнула леди Элен, обняв девушку и	exclaimed Lady Helena,
	drawing the young girl toward her, and taking both her
целуя мальчугана в пухлые щеки.	hands and kissing the boy's rosy cheeks.
- Сударыня, - взволнованно обратилась к Элен мисс Грант, - что вам известно о кораблекрушении, которое потерпела "Британия"?	"What is it you know, ma'am, about the shipwreck?"
Жив ли отец?	Tell me, is my father living?
Увидим ли мы его когда-нибудь?	Shall we ever see him again?
Скажите, умоляю вас!	
- Милая девочка!	
Я не хочу внушать вам призрачных надежд.	
- Говорите, сударыня, говорите!	
Я много испытала и готова ко всему.	Oh, tell me," said the girl, earnestly.
- Милое дитя, - ответила Элен, - хотя надежды очень мало, но с помощью	"My dear child," replied Lady Helena.
	"Heaven forbid
всемогущего бога, быть может, настанет день, когда вы снова увидите вашего отца.	that I should answer you lightly such a question; I would
- Боже мой, боже мой!..	
- воскликнула мисс Грант и, не в силах более	
сдерживаться, разрыдалась.	
Роберт горячо целовал руки Элен Гленарван.	
Когда миновал первый порыв этой горестной радости, молодая девушка	
засыпала Элен бесчисленными вопросами.	
Та рассказала ей историю находки документов и их содержание.	
Дети узнали, что "Британия" потерпела	

крушение	
у берегов Патагонии, что капитан и два матроса, спасшиеся после	not delude you with vain hopes."
катастрофы, по-видимому, добрались до материка и, наконец, что они	
написали записки на трех языках, взывавшие о помощи ко всему свету, и	"Oh, tell me all, tell me all, ma'am.
	I'm proof against
	sorrow.
доверили их прихоти океана.	
	I can bear to hear anything."
Во время этого рассказа Роберт Грант не спускал глаз с Элен.	"My poor child, there is but a faint hope; but with the
Казалось,	
его жизнь зависела от ее слов.	help of almighty Heaven it is just possible you may one day
Детское воображение воссоздало ужасные сцены, пережитые отцом.	see your father once more."
	The girl burst into tears, and Robert seized Lady Glenar-
Он видел его на палубе "Британии", он плыл вместе	van's hand and covered it with kisses.
с ним по волнам, вместе с ним он цеплялся за прибрежные скалы, задыхаясь,	As soon as they grew calmer they asked a complete
полз по песку за черту прибоя.	
Много раз во время рассказа мальчик восклицал:	
	string of questions, and Lady Helena recounted the whole
- О, мой бедный отец!	story of the document, telling them that their father had
- И крепче прижимался к сестре.	
Мисс Грант выслушала рассказ со сложенными руками, не проронив ни слова.	
- А документ, покажите мне документ, сударыня!	
- воскликнула молодая	
девушка, как только Элен закончила рассказ.	
- У меня его нет, милая девочка, - ответила та.	been wrecked on the coast of Patagonia, and that he and
	two sailors, the sole survivors, appeared to have reached the
	shore, and had written an appeal for help in three languages
	and committed it to the care of the waves.

	During the recital, Robert Grant was devouring the
- У вас его нет!	speaker with his eyes, and hanging on her lips.
- В интересах вашего отца лорд Гленарван увез документы в Лондон.	
Но я	
дословно передала вам его содержание и рассказала, каким образом удалось	His child-
его прочесть.	ish imagination evidently retraced all the scenes of his
Среди обрывков почти смытых фраз волны пощадили несколько	father's shipwreck.
цифр, но, к несчастью, долготы...	
- Обойдемся без нее!	He saw him on the deck of the <i>Britannia</i>, and then struggling with the billows, then cling-
	ing to the rocks, and lying at length exhausted on the
	beach.
- воскликнул мальчуган.	
- Конечно, мистер Роберт, - согласилась Элен, улыбаясь решительности	
юного Гранта.	
	18 IN SEARCH OF THE CASTAWAYS
- Итак, мисс Грант, - обратилась она снова к молодой	More than once he cried out, "Oh, papa!
	my poor papa!"
девушке, - вам известны малейшие подробности документа так же хорошо, как	and pressed close to his sister.
и мне самой.	
- Да, сударыня, - ответила девушка, - но я хотела бы видеть почерк	Miss Grant sat silent and motionless, with clasped hands,
отца!	
- Что ж, быть может, завтра лорд Гленарван возвратится домой.	
Имея в	and all she said when the narration ended, was: "Oh,
руках столь неоспоримый документ, он решил представить его в	ma'am, the paper, please!"
адмиралтейство и добиться немедленной отправки судна на поиски капитана	
Гранта.	
- Возможно ли это!	"I have not it now, my dear child," replied Lady Helena.
- воскликнула девушка.	

- Неужели вы сделаете это для нас?	"You haven't it?"
- Да, дорогая, и я с минуты на минуту жду мужа.	"No."
- Сударыня, - с глубокой признательностью пылко воскликнула девушка, - пусть бог благословит вас и лорда Гленарвана.	
- Милая девочка, - ответила Элен, - мы не заслуживаем никакой благодарности: всякий на нашем месте сделал бы то же самое. Лишь бы оправдались наши надежды!	
А до возвращения мужа вы, разумеется, останетесь в замке...	Lord Glenarvan was obliged to take it to London,
- Сударыня, я не смею злоупотреблять вашей добротой, ведь мы для вас чужие люди.	
- Чужие!	
Нет, милое дитя, ни вы, ни ваш брат не чужие в этом доме. Я хочу, чтобы лорд Гленарван, вернувшись домой, рассказал детям капитана	for the sake of your father; but I have told you all it con-
	tained, word for word, and how we managed to make out
	the complete sense from the fragments of words left -- all
	except the longitude, unfortunately."
Гранта, что предпринято для спасения их отца.	"We can do without that," said the boy.
	"Yes, Mr. Robert," rejoined Lady Helena, smiling at
	the child's decided tone.
Невозможно было отказаться от столь радушного приглашения.	
Мисс Грант и ее брат остались в Малькольм-Касле ожидать возвращения Гленарвана.	"And so you see, Miss Grant,
4.	
ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЭЛЕН ГЛЕНАРВАН	
Говоря с детьми капитана Гранта, леди Элен умолчала о тех затруднениях,	you know the smallest details now just as well as I do."
	"Yes, ma'am, but I should like to have seen my father's

	writing."
	"Well, to-morrow, perhaps, to-morrow, Lord Glenarvan
	will be back.
	My husband determined to lay the document
которые встретил в адмиралтействе лорд Гленарван.	before the Lords of the Admiralty, to induce them to send
Не намекнула она также	
ни одним словом на вероятность того, что капитан Грант попал в плен к	out a ship immediately in search of Captain Grant."
южноамериканским индейцам.	
К чему было огорчать бедных детей и омрачать	
только что вспыхнувшую в них надежду.	"Is it possible, ma'am," exclaimed the girl, "that you
Это все равно не меняло бы положение дел.	
Итак, умолчав обо всем этом и ответив на все вопросы мисс Грант, Элен	have done that for us?"
	"Yes, my dear Miss Grant, and I am expecting Lord
	Glenarvan back every minute now."
	"Oh, ma'am!
	Heaven bless you and Lord Glenarvan,"
	said the young girl, fervently, overcome with grateful emo-
	tion."
в свою очередь стала расспрашивать молодую девушку о ее жизни, о ее	"My dear girl, we deserve no thanks; anyone in our
положении в этом мире, где, как это выяснилось, она была единственной опорой брата.	place would have done the same.
Простой и трогательный рассказ молодой девушки еще больше расположил к	
	I only trust the hopes
	we are leading you to entertain may be realized, but till
	my husband returns, you will remain at the Castle."
	"Oh, no, ma'am.
	I could not abuse the sympathy you
	show to strangers."
	"Strangers, dear child!"
ней Элен Гленарван.	interrupted Lady Helena;
	"you and your brother are not strangers in this house, and
	I should like Lord Glenarvan to be able on his arrival to
Мери и Роберт были единственными детьми капитана Гранта.	tell the children of Captain Grant himself, what is going to

Гарри Грант	
лишился жены при рождении Роберта и на время своих длительных отлучек	
поручал детей заботам своей доброй старой двоюродной сестры.	
Капитан Грант	
был отважным моряком, прекрасно знавшим свое дело.	be done to rescue their father."
Будучи одновременно и	
опытным мореплавателем и опытным купцом, он Объединял таким образом в себе	It was impossible to refuse an invitation given with such
дарования, необходимые для шкипера морского флота.	
Жил он в Шотландии, в	heart, and Miss Grant and her brother consented to stay
	till Lord Glenarvan returned.
	CHAPTER IV
городе Дунде графства Перт, и был коренным шотландцем.	
Отец его, министр	
	LADY GLENARVAN'S PROPOSAL
при Сент-Катрин Шурш, дал ему прекрасное образование, считая, что знания	LADY HELENA thought it best to say nothing to the chil-
никогда никому не могут повредить, даже капитану дальнего плавания.	
Первые дальние плавания Гарри Гранта, сначала в качестве помощника	
капитана, а затем капитана, были удачны, и через несколько лет после	
рождения сына он уже обладал кое-какими сбережениями.	dren about the fears Lord Glenarvan had expressed in his
	letters respecting the decisions of the Lords of the Ad-
	miralty with regard to the document.
Вот тогда-то его осенила мысль, создавшая ему популярность в Шотландии.	Nor did she men-
Капитан Грант, подобно Гленарвану, как и ряд других знатных шотландских	tion the probable captivity of Captain Grant among the
семейств, считал Англию поработорительницей Шотландии.	
По мнению Гранта,	
интересы его родины не совпадали с интересами англосаксов, и он решил	
основать шотландскую колонию на одном	

из островов Тихого океана.	
Мечтал ли	
он, что эта колония когда-нибудь, по образцу Соединенных Штатов Америки, добьется независимости?	Indians of South America.
Той независимости, которую неизбежно, рано или поздно, завоюют Индия и Австралия?	
Возможно!	
	Why sadden the poor children, and damp their newly cherished hopes?
Быть может, он даже выдал кое-кому свои тайные помыслы.	It would not in
Неудивительно поэтому, что английское правительство отказалось содействовать осуществлению его планов.	the least alter the actual state of the case; so not a
Больше того, оно чинило капитану Гранту всяческие препятствия, которые в любой иной стране сломили бы человека, но он не пал духом, он воззвал к патриотизму соотечественников, построил, отдав свое состояние, судно "Британия" и, подобрав отборную команду, отплыл исследовать крупные острова Тихого океана.	word was said, and after answering all Miss Grant's
Детей же оставил на попечении старой двоюродной сестры.	
Это было в 1861 году.	
В течение следующего года, вплоть до мая 1862 года, он давал о себе знать.	questions, Lady Helena began to interrogate in her turn, asking her about her past life and her present circum-
Но после отплытия из Кальяо, в июне месяце 1862 года, никто ничего не слышал о "Британии", и "Газетт маритим" упорно молчала о судьбе капитана Гранта.	stances.
Сестра Гарри Гранта неожиданно умерла, и дети остались одни.	
Мери Грант было в ту пору четырнадцать лет.	It was a touching, simple story she heard in reply, and
Мужественная девочка, оказавшись в столь тяжелом положении, не пала духом и всецело посвятила себя воспитанию	one which increased her sympathy for the young girl.



брата, еще совсем ребенка.	Mary and Robert were the captain's only children.
Благоразумная и предусмотрительная, ценой	Harry Grant lost his wife when Robert was born, and dur-
жестоким экономии, работая день и ночь, она отказывала себе во всем ради	ing his long voyages he left his little ones in charge of his
брата и, воспитывая его, сумела заменить ему мать.	cousin, a good old lady.
Осиротевшие дети жили в Дунде, мужественно борясь с нуждой.	Captain Grant was a fearless
Эта юная	sailor.
	He not only thoroughly understood navigation,
пара была трогательна.	but commerce also -- a two-fold qualification eminently
	useful to skippers in the merchant service.
Мери думала лишь о брате, мечтая для него о	He lived in
	Dundee, in Perthshire, Scotland.
	His father, a minister
	of St.
счастливым будущем.	
	Katrine's Church, had given him a thorough educa-
Она была, увы, твердо убеждена в том, что "Британия"	tion, as he believed that could never hurt anybody.
погибла и отца больше нет в живых.	Harry's voyages were prosperous from the first, and a
Легко представить себе волнение Мери,	few years after Robert was born, he found himself pos-
когда случайно попавшееся ей на глаза объявление в "Таймсе" вывело ее из	sessed of a considerable fortune.
того отчаяния, в которое она была погружена.	It was then that he projected the grand scheme which
Не колеблясь, она решила тотчас же действовать.	made him popular in Scotland.
	Like Glenarvan, and a
Если б она даже узнала,	few noble families in the Lowlands, he had no heart for
	the union with England.
	In his eyes the interests of his
что тело капитана Гранта найдено на пустынном берегу среди обломков	
потерпевшего аварию судна, то это было бы лучше, чем непрерывное	country were not identified with those of the Anglo-Sax-
сомнение, вечная пытка неизвестности.	
Она все рассказала брату.	
В тот же	ons, and to give scope for personal development, he resolved

день дети капитана Гранта сели в поезд, направлявшийся в Перт, и вечером	
прибыли в Малькольм-Касл, где Мери после стольких душевных мук вновь	
обрела надежду.	
Вот трогательная история, которую Мери Грант поведала леди Гленарван.	to found an immense Scotch colony on one of the ocean
	continents.
Она рассказала обо всем просто, даже не подозревая, что в долгие годы	Possibly he might have thought that some day
испытаний она вела себя как героиня.	they would achieve their independence, as the United States
Элен была растрогана до слез, и, слушая грустную повесть Мери, она не	did -- an example doubtless to be followed eventually by
один раз обнимала детей.	Australia and India.
	But whatever might be his secret
	motives, such was his dream of colonization.
Роберту казалось, что он узнал эту историю в первый раз, и он слушал	
рассказ сестры с широко раскрытыми глазами.	But, as is
Он впервые понял, сколь многим	easily understood, the Government opposed his plans, and
	19
обязан сестре, как много она выстрадала.	
Крепко обняв ее, мальчик	
вскричал:	
	20 IN SEARCH OF THE CASTAWAYS
- Ах, мамочка, дорогая моя мамочка!	
Этот крик вырвался из глубины его сердца.	put difficulties enough in his way to have killed an ordinary
Наступила ночь, и леди Элен, понимая, что дети устали, прервала беседу.	man.
Мери и Роберта Гранта отвели в предназначенные им комнаты, и они уснули,	
мечтая о светлом будущем.	
	But Harry would not be beaten.
После их ухода Элен попросила к себе майора и вкратце поведала ему	He appealed to
происшествие этого вечера.	
- Какая славная девушка эта Мери Грант, - сказал Мак-Наббс, выслушав	
рассказ Элен.	

	the patriotism of his countrymen, placed his fortune at the
- Лишь бы мужу удалось добиться успеха в этом деле, - промолвила Элен,	service of the cause, built a ship, and manned it with a
- иначе положение детей действительно будет ужасным!	
- Гленарван добьется своего, - отозвался Мак-Наббс.	picked crew, and leaving his children to the care of his old
- Если только у	cousin set off to explore the great islands of the Pacific.
лордов адмиралтейства сердца не тверже портлендского цемента.	
Несмотря на это заверение, Элен провела очень беспокойную ночь.	This was in 1861, and for twelve months, or up to May,
	1862, letters were regularly received from him, but no
На следующее утро Мери и Роберт, проснувшиеся с зарей, прогуливались по	tidings whatever had come since his departure from Callao,
	in June, and the name of the <i>Britannia</i> never appeared in
обширному двору замка, как вдруг послышался шум приближающегося экипажа.	the Shipping List.
Лорд Гленарван возвращался в Малькольм-Касл.	
Лошади мчались во весь опор.	
Тотчас же во дворе появилась Элен в сопровождении майора и бросилась навстречу мужу.	
	Just at this juncture the old cousin died, and Harry
	Grant's two children were left alone in the world.
Он казался печальным, разочарованным, гневным.	Mary Grant was then only fourteen, but she resolved to
Он молча обнял жену.	face her situation bravely, and to devote herself entirely
- Ну что, Эдуард? - спросила Элен.	
- Плохо, дорогая Элен, это люди без сердца! - ответил лорд Гленарван.	
- Они отказали?	
- Да, отказались послать судно!	
Они говорили о миллионах, зря затраченных на розыски Франклина.	
Они утверждали, будто документ неясен, непонятен.	
Они говорили, что катастрофа эта относится к отдаленному	to her little brother, who was still a mere child.

времени, что прошло уже два года и найти пострадавших очень мало шансов.	By dint
Они уверяли, что индейцы давно уже увели их в глубь страны, что нельзя,	of close economy, combined with tact and prudence, she
наконец, обыскать всю Патагонию ради трех человек - к тому же шотландцев!	
Эти, мол, рискованные, безрезультатные поиски погубят больше людей, нежели спасут жизней.	managed to support and educate him, working day and
Словом, они привели все возражения людей, решивших отказать	night, denying herself everything, that she might give him
в помощи.	
Они помнят о проектах капитана, и несчастный Грант безвозвратно	all he needed, watching over him and caring for him like
погиб!	
- Отец!	
	a mother.
Бедный мой отец! - воскликнула Мери Грант, падая на колени	
перед лордом Гленарваном.	
- Ваш отец?	
	The two children were living in this touching manner in
- спросил недоуменно Гленарван, глядя на девушку у своих	Dundee, struggling patiently and courageously with their
ног. - Неужели, мисс...	poverty.
- Да, Эдуард, - вмешалась Элен, - это мисс Мери и ее брат Роберт - дети	Mary thought only of her brother, and indulged
	in dreams of a prosperous future for him.
	She had long
капитана Гранта, которых адмиралтейство только что обрекло на сиротство.	given up all hope of the <i>Britannia</i> , and was fully persuaded
- Ах, мисс, - сказал Гленарван, помогая девушке подняться, - если б я	
знал о вашем присутствии...	
Он умолк.	that her father was dead.
Тягостное молчание, прерываемое рыданиями, воцарилось во	
дворе замка.	
Никто не проронил ни слова: ни Гленарван, ни Элен, ни майор,	
ни слуги, безмолвно стоявшие вокруг своих хозяев.	What, then, was her emotion
	when she accidentally saw the notice in the <i>Times</i> !
	She never hesitated for an instant as to the course she

Но по всему видно было,	should adopt, but determined to go to Dumbartonshire im-
	mediately, to learn the best and worst.
	Even if she were to
что эти шотландцы возмущены поведением английского адмиралтейства.	be told that her father's lifeless body had been found on a
После нескольких минут молчания майор спросил Гленарвана:	distant shore, or in the bottom of some abandoned ship, it
- Итак, у вас нет никакой надежды?	would be a relief from incessant doubt and torturing sus-
- Никакой!	pense.
	She told her brother about the advertisement, and the two
- Ну что ж!	children started off together that same day for Perth, where
В таком случае я сам отправлюсь к этим господам, -	
воскликнул юный Роберт, - и мы посмотрим...	
Сестра не дала ему договорить, но сжатый кулак мальчугана указывал на	they took the train, and arrived in the evening at Malcolm
его отнюдь не миролюбивые намерения.	Castle.
- Нет, Роберт, нет! - проговорила Мери Грант.	Such was Mary Grant's sorrowful story, and she re-
- Поблагодарим	
великодушных господ этого замка за все, что они для нас сделали, - мы	counted it in so simple and unaffected a manner, that it was
никогда в жизни не забудем этого, - и уедем.	evident she never thought her conduct had been that of a
	LADY GLENARVAN'S PROPOSAL 21
	heroine through those long trying years.
- Мери! - воскликнула леди Элен.	But Lady Helena
- Что вы собираетесь предпринять?	
- спросил лорд Гленарван молодую	
девушку.	
- Я брошусь к стопам королевы, - ответила девушка, - и посмотрим,	
останется ли она глуха к мольбам детей, просящих спасти жизнь их отца.	thought it for her, and more than once she put her arms
Гленарван покачал головой, и не потому, что сомневался в добром сердце	
ее величества, а потому, что знал, - Мери Грант не допустят до королевы.	round both the children, and could not restrain her tears.
Слишком редко доходят мольбы до подножия трона, и кажется, что над	As for Robert, he seemed to have heard these particulars

входом царских дворцов начертаны слова, которые англичане помещают у	for the first time.
штурвала своих кораблей: "Passengers are requested not to speak to the man	
at the wheel" [пассажиров просят не разговаривать с рулевым].	
Леди Элен поняла мужа.	
Она знала, что попытка девушки обречена на	All the while his sister was speaking, he
неудачу.	
Пред ней предстала несчастная участь этих детей.	
Но тут ее	gazed at her with wide-open eyes, only knowing now how
осенила великодушная и благородная мысль.	
- Мери Грант! - воскликнула она. - Подождите, мое дитя.	
Выслушайте	
меня.	
Девушка, держа брата за руку, собиралась уходить.	much she had done and suffered for him; and, as she ended,
Она остановилась.	he flung himself on her neck, and exclaimed, "Oh, mamma!
	My dear little mamma!"
Элен, взволнованная, с влажными, полными слез глазами, обратилась к мужу.	It was quite dark by this time, and Lady Helena made the
- Эдуард! - сказала она твердым голосом.	
- Капитан Грант, бросая в море	
это письмо, вверял свою судьбу тому, кому оно попадет в руки.	children go to bed, for she knew they must be tired after
	their journey.
Оно попало к	They were soon both sound asleep, dream-
нам...	ing of happy days.
	After they had retired.
	Lady Helena sent for Major Mc-
	Nabbs, and told him the incidents of the evening.
- Что вы хотите сказать этим, Элен?	"That Mary Grant must be a brave girl," said the Major.
- спросил Гленарван.	
Все вокруг молчали.	
- Я хочу сказать, - продолжала Элен, - что начать супружескую жизнь	"I only hope my husband will succeed, for the poor chil-
добрым делом - это счастье.	
Вы, Эдуард, собирались предпринять	

увеселительную поездку, но какое удовольствие может сравниться со счастьем	
спасти жизнь обездоленным людям, которых собственная родина бросила на произвол судьбы.	
- Элен! - воскликнул Гленарван.	
- Вы поняли меня, Эдуард? "Дункан" - прочное судно.	
Оно смело может	
плавать в Южных морях.	
Оно совершит кругосветное путешествие, если	
понадобится.	
Едем, Эдуард!	
Едем на поиски капитана Гранта!	
При этих словах Гленарван обнял свою молодую жену.	dren's sake," said his cousin.
Он улыбался, а Мери	"It would be terrible for
и Роберт целовали ей руки.	them if he did not."
Во время этой трогательной сцены слуги замка,	
умиленные и взволнованные, оглашали воздух восторженными криками:	
- Ура!	
Да здравствует наша молодая хозяйка замка!	
Ура!	
Трижды ура лорду	"He will be sure to succeed, or the Lords of the Ad-
и леди Гленарван!	
5.	
ОТПЛЫТИЕ "ДУНКАНА"	
Мы уже говорили, что леди Элен обладала мужественным и великодушным	miralty must have hearts harder than Portland
сердцем.	stone."
Ее предложение бесспорно доказывало это.	
Лорд Гленарван вправе	
был гордиться такой благородной женой, способной понимать его и идти с ним	But, notwithstanding McNabbs's assurance, Lady Helena
рука об руку.	passed the night in great anxiety, and could not close her
	eyes.

Еще в Лондоне, когда его ходатайство было отклонено, ему	Mary Grant and her brother were up very early next
пришла в голову мысль самостоятельно организовать поиски капитана Гранта.	
Он не заговорил о ней первый только потому, что не мог еще привыкнуть к	
мыслью о разлуке с Элен.	
Но когда Элен это предложила, никаким колебаниям	
не могло быть места.	
Слуги замка восторженно приветствовали это	
предложение - ведь речь шла о спасении братьев по крови, таких же	morning, and were walking about in the courtyard when
	they heard the sound of a carriage approaching.
шотландцев, как они.	It was
И лорд Гленарван от всего сердца присоединил свой	
голос к крикам "ура" в честь молодой госпожи Малькольм-Касла.	Lord Glenarvan; and, almost immediately, Lady Helena and
Поскольку отплытие было решено, каждая минута была на счету.	the Major came out to meet him.
В тот же	Lady Helena flew toward her husband the moment he
день лорд Гленарван послал Джону Манглсу приказ привести "Дункан" в Глазго	
и сделать все необходимые приготовления для плавания в Южных морях -	
плавания, которое могло превратиться в кругосветное путешествие.	
Надо	
	alighted; but he embraced her silently, and looked gloomy
	and disappointed -- indeed, even furious.
	"Well, Edward?" she said; "tell me."
сказать, что Элен, утверждая, что "Дункан" годен для такой экспедиции, не	"Well, Helena, dear; those people have no heart!"
преувеличила мореходных качеств яхты.	
Это было замечательно прочное и	
быстроходное судно, которое смело могло выдержать любое дальнейшее плавание.	
"Дункан" был превосходной паровой яхтой.	
Водоизмещение ее было двести	"They have refused?"
десять тонн, а первые суда, достигшие берегов Америки, суда Колумба,	"Yes.
Пинсона, Веспуччи, Магеллана, были	



гораздо меньших размеров [четвертое	
путешествие в Америку Христофор Колумб совершил на четырех судах; самое	They have refused me a ship!
большое из них - каравелла, на которой плыл Колумб, - было водоизмещением	They talked of
в семьдесят тонн, а самое малое судно - в пятьдесят тонн; это были суда,	the millions that had been wasted in search for Franklin,
пригодные лишь для каботажного плавания].	
Яхта "Дункан" была двухмачтовым бригом.	and declared the document was obscure and unintelligible.
Она имела фок-мачту с марселем	And, then, they said it was two years now since they were
и брам-стенгой и грот-мачту с контр-бизанью и флагштоком; кроме того,	
треугольный парус - фор-стаксель, большой и малый кливера, а также	
штаговые паруса.	
Вообще оснастка "Дункана" была достаточна для того, чтобы	cast away, and there was little chance of finding them.
он управлялся, как обыкновенный клипер.	
Но, конечно, главным его	
двигателем являлась паровая машина в сто шестьдесят лошадиных сил,	
новейшей системы и снабженная перегревателями, позволяющими поднимать	
давление пара до очень высокого уровня, и приводившая в движение два	
винта.	
Идя на всех парах, "Дункан" развивал наибольшую скорость.	Be-
Действительно, во время пробного плавания в заливе Клайда патент-лаг	
[прибор, показывающий скорость движения судна] показал скорость в	
семнадцать морских миль в час [морская миля равняется 1852 метрам].	
Таким образом, "Дункан" мог смело отправиться даже в кругосветное	sides, they would have it that the Indians, who made them
плавание.	
Джону Манглсу нужно было позаботиться лишь о внутреннем	prisoners, would have dragged them into the interior, and it
переоборудовании судна.	22 IN SEARCH OF THE CASTAWAYS
Прежде всего он приказал расширить	was impossible, they said, to hunt all through

угольные ямы,	Patagonia
чтобы погрузить как можно больше угля, ибо в пути не так-то легко	
возобновить запасы топлива.	
Ту же меру предосторожности Джон Манглс	for three men -- three Scotchmen; that the search would be
предпринял для пополнения камбуза [кухни].	
Он умудрился сделать почти	vain and perilous, and cost more lives than it saved.
двухгодовой запас провизии.	In
Правда, недостатка в деньгах у него не было;	
он даже приобрел небольшую пушку, которую установил на шканцах яхты.	short, they assigned all the reasons that people invent who
Никогда нельзя предвидеть грядущих событий, а в таком случае не мешает	
располагать орудием, которое может выстрелить восьмифунтовым ядром на	
расстояние свыше четырех миль.	
Джон Манглс был знатоком своего дела и, хотя командовал лишь	have made up their minds to refuse.
увеселительной яхтой, считался одним из лучших шкиперов Глазго.	
Ему было	
тридцать лет.	
Несколько суровые черты лица его дышали мужеством и	
добротой.	
Ребенком он был взят в замок Малькольм-Касл.	The truth is, they re-
Семья Гленарван	
воспитала его и сделала из него прекрасного моряка.	
Он успел совершить уже	
несколько дальних плаваний, неоднократно давая доказательства энергии и	
хладнокровия.	
Когда лорд Гленарван предложил ему командовать "Дунканом",	
он охотно согласился, ибо любил владельца Малькольм-Касла, как брата, и	
искал случая выказать ему свою преданность.	
Помощник Джона Манглса, Том Остин, был старым моряком, заслуживающим	membered Captain Grant's projects, and that is the secret
полного доверия.	of the whole affair.
Судовая команда "Дункана", включая	